Summary
* * * * *

62nd Annual Conference
of the
American Translators Association

Rusty Shughart
Chair, ATA Government Linguist
Outreach Task Force (GLOTF)
Friday, 10 December 2021

ata **American Translators Association**
The Voice of Interpreters and Translators

Agenda

- Introduction and Overview

- Summit Summaries

  - Translation and Interpreting

  - Education and Pedagogy

- Highlights of Education Sessions

  - Positionality (ATA Government Division Distinguished Speaker)

  - U.S. Department of State/Office of Language Services

  - Advocacy

  - Other Notable Education Sessions

- Outlook: ATA 63rd Annual Conference

- Questions and Contact Information

American Translators Association
*The Voice of Interpreters and Translators*

Overview – Big Picture

- American Translators Association
- 62nd Annual Conference: 27-30 October
    - Hyatt Regency Minneapolis
    - Hybrid Event
- Attendees
    - 1,026 Attendees (416 in Person)
    - 45 Countries
- 119 Education Sessions
    - Distinguished Speakers
    - Language and Subject-specific Divisions

ata American Translators Association
The Voice of Interpreters and Translators

Overview – Notable Events

- Advanced Skills and Training Day
- Member Plenary Sessions
  - Annual Meeting of All Members
  - Annual Meeting of Voting Members
- Educational Sessions
- Exhibit Hall
  - Commercial Vendors
  - Commercial Services
- Networking Events
  - Job Fair
  - Buddies Welcome Newbies/Savvy Newcomer
  - "The ATA Veterans Circle"

ata American Translators Association
The Voice of Interpreters and Translators

4
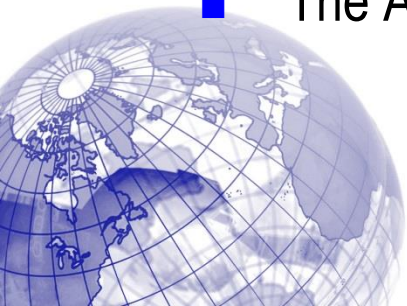
Summit Summaries

- Policy and Legislation
    - Shortfalls exist in the delivery of language services to Limited English Proficient (LEP) Community
    - U.S. Department of Education will likely seek additional language access assurances through policy and/or legislative means
- Industry Development and Specialization
    - Industry standards and guidelines continue to advance through ASTM F43 and ISO TC37 Technical Committees
    - New specialization in T&I Service for the Education Community
        - American Association of Interpreters and Translators in Education (AAITE)
        - Proposed ATA Language Services in Education Division (LSED)

American Translators Association
The Voice of Interpreters and Translators
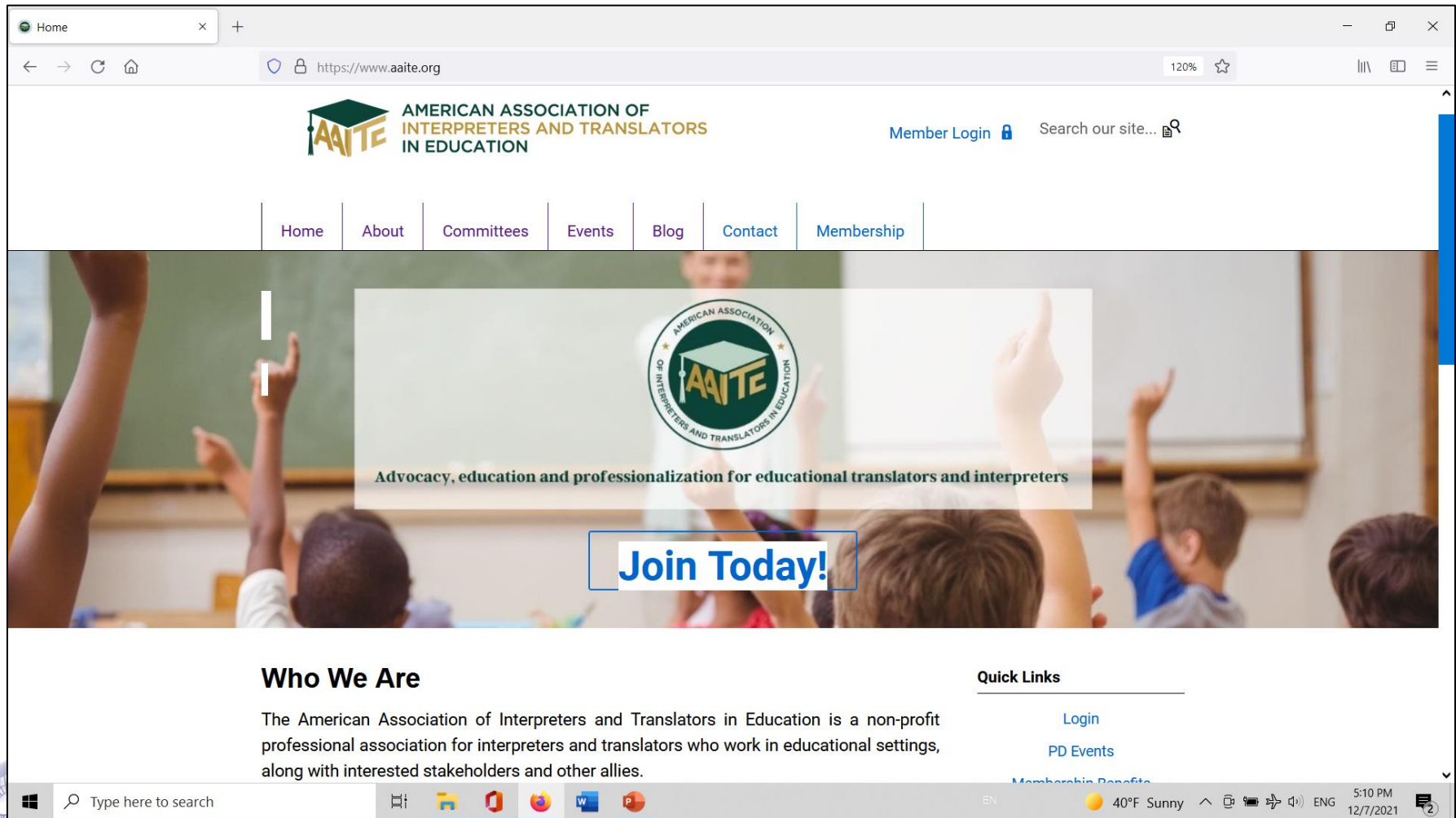
Professional Interpreter Framework

Settings (5)	Modes (4)	Methods (5)	
* Community	* Consecutive	* In-Person Interpreting	
* Conference	* Simultaneous	* Over the Phone Interpreting (OPI)	
* Education	* Sight	* Video Remote Interpreting (VRI)	
* Healthcare	* Signed	* Remote Simultaneous Interpreting (RSI)	
* Legal/Court		* Whispering (Chuchotage) Interpreting	
Credentialing (4)	**Specializations (13)**		
* Conference	* Business/Trade	* Law Enforcement	
* Healthcare	* Disaster Relief/Humanitarian	* Media	
* Legal/Court	* Government/Diplomatic	* Medicine	
* Signed	* Immigration	* Military/Conflict Zones	
	* Insurance	* Science	
	* Intergovernmental	* Social Services	
	* Labor Relations		

American Association of Interpreters and Translators in Education (AAITE)

Summit Summaries

- Practitioner Professional Development and Specialization
  - Integration of technology into T&I workflows
    - Remote Simultaneous Interpretation (RSI) platforms a challenge
  - Ongoing efforts to develop interpreter credentialing programs
- Interorganizational Engagement and Collaboration – Emphasis on "Talent Pipeline"
  - ATA-Association of Language Companies (ALC): The ALC Bridge
  - Glocalization Organization of Asia Pacific (GoAP)-Fordham University
  - Globalization and Localization Association (GALA) Global Talent Initiative

American Translators Association
The Voice of Interpreters and Translators

Artificial Intelligence and Machine Learning
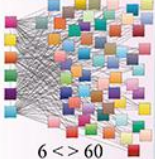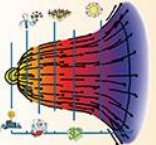
"Translation Economics of the 2020s:
A Journey into the Future of the Translation
Industry in Eight Episodes"
    – Jaap van der Meer

* * * * *

"Data: Of Course! MT: Useful or Risky.
Translators: Here to Stay!"
    – Alan Melby and Christopher Kurz

American Translators Association
The Voice of Interpreters and Translators

9

Evolution of Translation

	1980 TRANSLATION	1990 LOCALIZATION	2000 GLOBALIZATION	2010 INTEGRATION	2020 CONVERGENCE	2030 SINGULARITY
INDUSTRY FOCUS	Documents +	Software +	Simship +	Integration in enterprise systems +	Embedded in every app, on every screen +	Ubiquitous +
TYPE OF CONTENT	Paper +	Digital +	Static Web +	Dynamic Web +	Personalized +	Unlimited +
LANGUAGES	1 > 10	1 > 25	1 > 40	6 <> 60	60 <> 60	150 <> 150
TECHNOLOGY	None	TM and terminology software	Workflow (GMS)	MT and Advanced Leveraging	Real-time customized MT	FAUT
DATA	Glossaries	Project TMs	Centralized TMs	Limited shared data	Web crawled	Plug and Play
COMMUNICATIONS	B2B G2C B2C +	C2B +	C2C +	Social +	Internet of Things +	M2M +

(Source: Jaap van der Meer, *MultiLingual*, Jul/Aug 2021)

ata **American Translators Association**
The Voice of Interpreters and Translators

Artificial Intelligence and Machine Learning
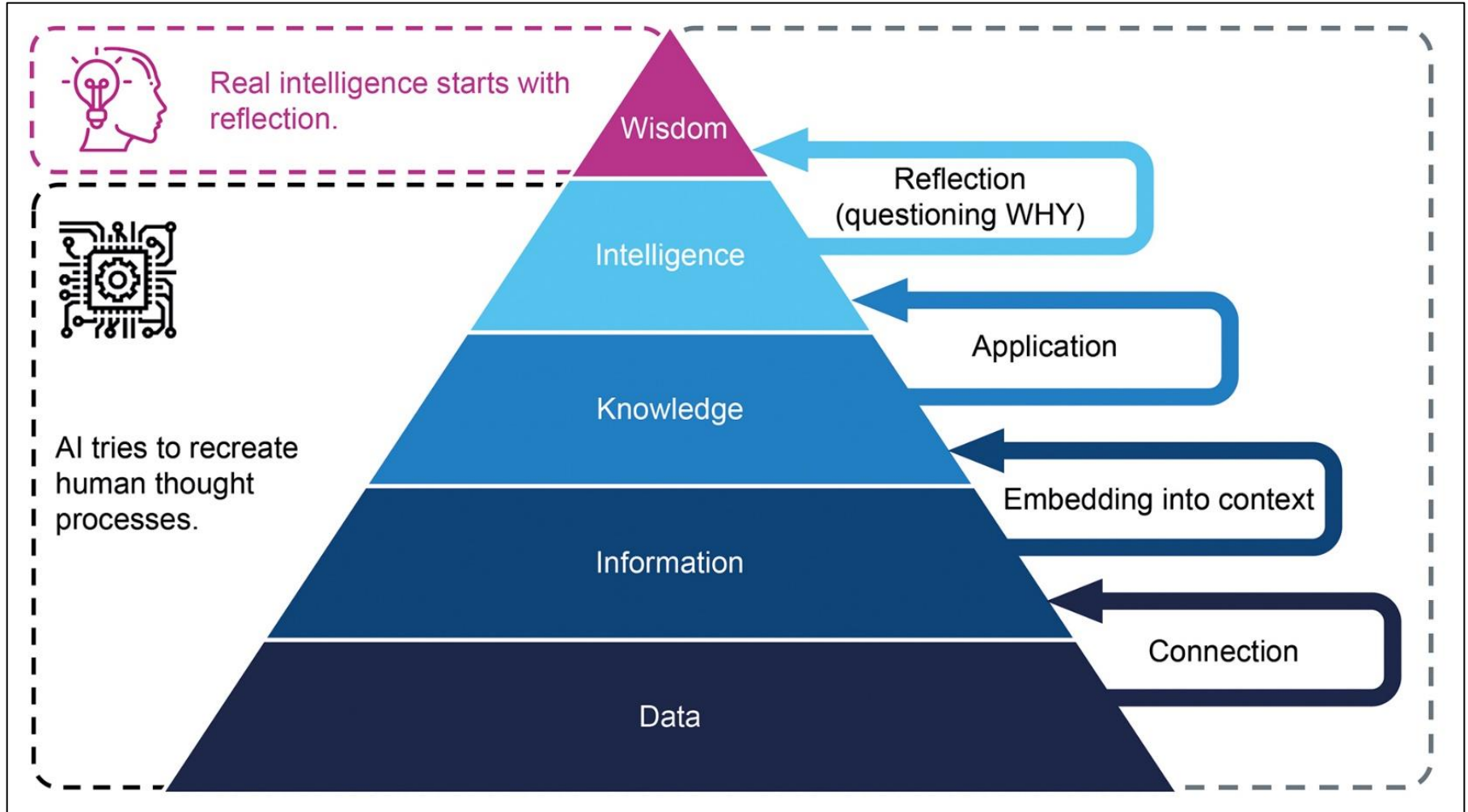
The Hans-Christian Boos pyramid, a model of machine-learning processes
(Source: Alan Melby and Christopher Kurz, *MultiLingual*, Nov/Dec 2021)

American Translators Association
The Voice of Interpreters and Translators

Evolution of Translation

Three Claims to Consider

- Cites Gartner: "By 2025, enterprises will see 75% of the work of translators shift from creating translations to reviewing and editing machine translation output."

- On Singularity: "The global translation industry finds itself now in a "mixed economy" condition: on one side a vertically cascaded supply chain, and on the other, the new flat free machines model. The speed with which the machines are improving when fed with the right quality and volumes of data makes translation a near-zero marginal cost type of business…once the right infrastructure is in place, the production of a new translation costs nearly nothing and capacity becomes infinite."

- "The fundamental economic laws of intellectual property or of scarcity, for instance, do not apply in a world in which machines autonomously generate an abundance of translated material. Translation as a social good, not owned by anyone and free to the user, exists alongside translations owned and paid for by governments and corporations."

Education Sessions

Language (12)	Subject-specific (10)
Arabic Language Division	Audiovisual Division
Chinese Language Division	Educators Division
Dutch Language Division	Government Division
French Language Division	Interpreters Division
German Language Division	Language Technology Division
Italian Language Division	Law Division
Japanese Language Division	Literary Division
Korean Language Division	Medical Division
Nordic Division	Science and Technology Division
Portuguese Language Division	Translation Company Division
Slavic Languages Division	
Spanish Language Division	

POSITIONALITY, ROLE, AND T&I IN GOVERNMENTAL AGENCIES: PART 1

Christopher D. Mellinger

UNC Charlotte

October 30, 2021

@cdmellinger   #ATA62GovtAgencies

American Translators Association
The Voice of Interpreters and Translators

14

Department of State/Office of Language Services

HOW TO LEARN EVERYTHING
ABOUT EVERYTHING...
WITHOUT BEING A KNOW-IT-ALL

Joseph P. Mazza
#ATA62, October 29, 2021
mazzajp2@state.gov

Freelance Interpreters and
the U.S. Dept. of State:
Supporting Diplomacy
Together

Céline Colvin
U.S. Dept. of State
Office of Language Services

ata **American Translators Association**
The Voice of Interpreters and Translators

Department of State/Office of Language Services

Words Matter:

The Vocabulary of Diversity

CI CE Code: ATA62M83

Ray Valido (he/him/his)
Translation Project Manager
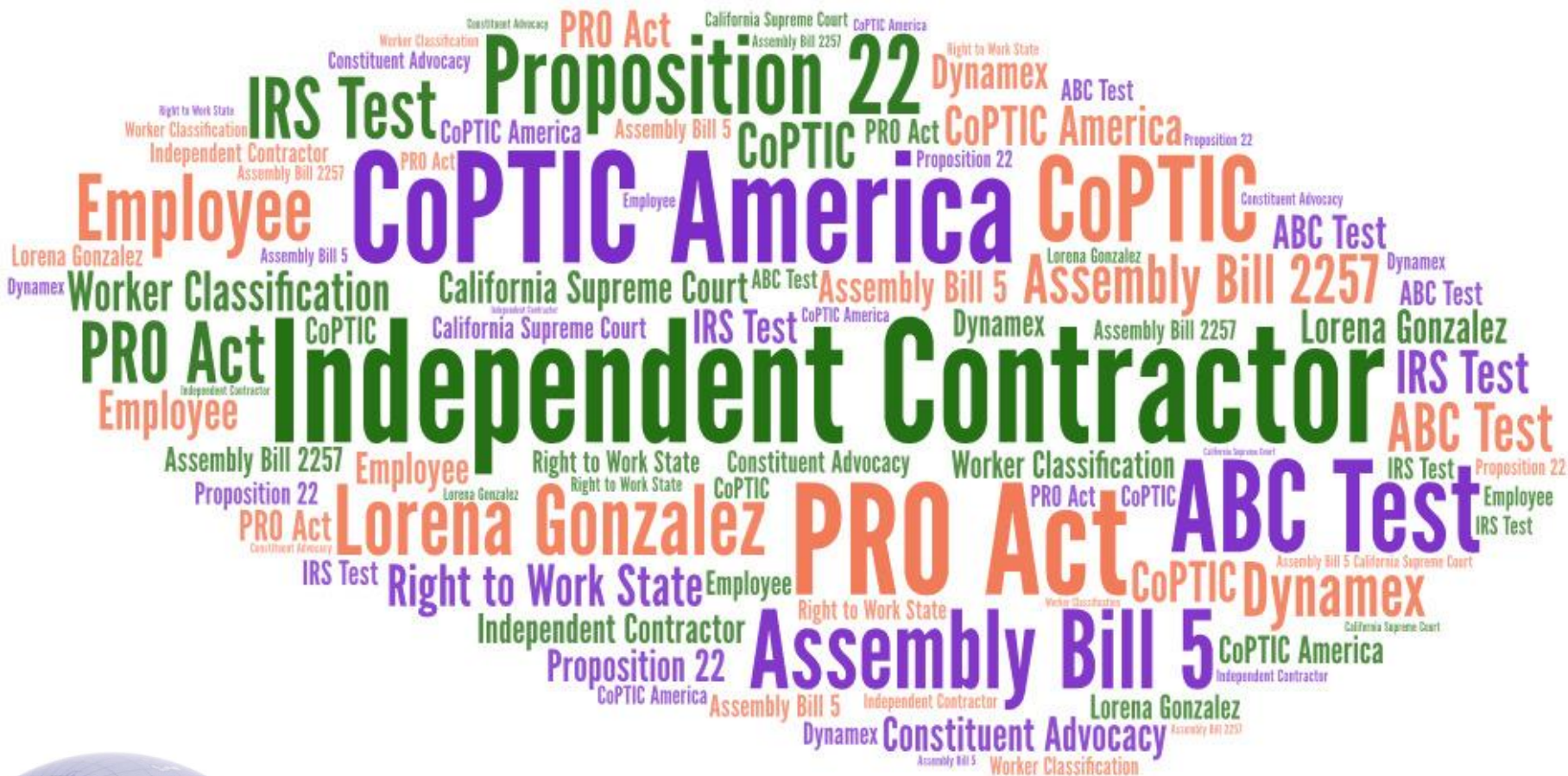Office of Language Services
U.S. Department of State

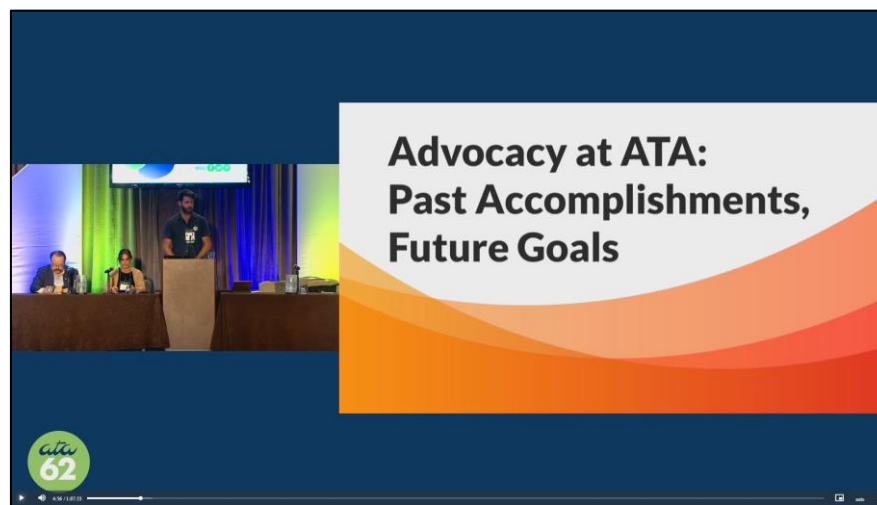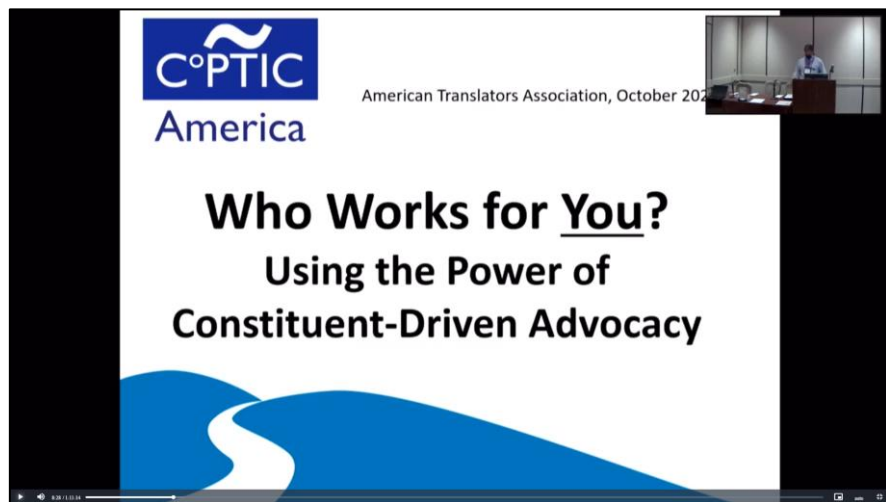**Deep Dive into Formatting, Images, and PDFs**

RAY VALIDO (he/him/his)

Translation Project Manager
DTP Specialist

Office of Language Services,
U.S. Department of State

ata **American Translators Association**
The Voice of Interpreters and Translators

Education Sessions – Advocacy

ata American Translators Association
The Voice of Interpreters and Translators

Education – Advocacy

Other Notable Education Sessions

- Everything You Wanted to Know about ATA But Were Afraid to Ask

- ATA Certification Program

- National Board's Medical Interpreter Credentials Programs

- Natural Language Processing Tools for Translators and Interpreters

- An Evolving Globalization Industry: A Conversation about Challenges and Solutions

- Shifting to Video Remote Interpreting during COVID-19

- Tips for Teaching Translation

- Human-Machine Teaming for Customized Machine Translation

- Professionalizing the Role of the Translator and Interpreter in Education

- Maintaining a Career as a Language Professional

Outlook: ATA 63rd Annual Conference

- 12-15 October 2022 | Los Angeles, California
  - Delivery Mode and Events to be Determined
  - Education Session Call for Presentations Initiated in January
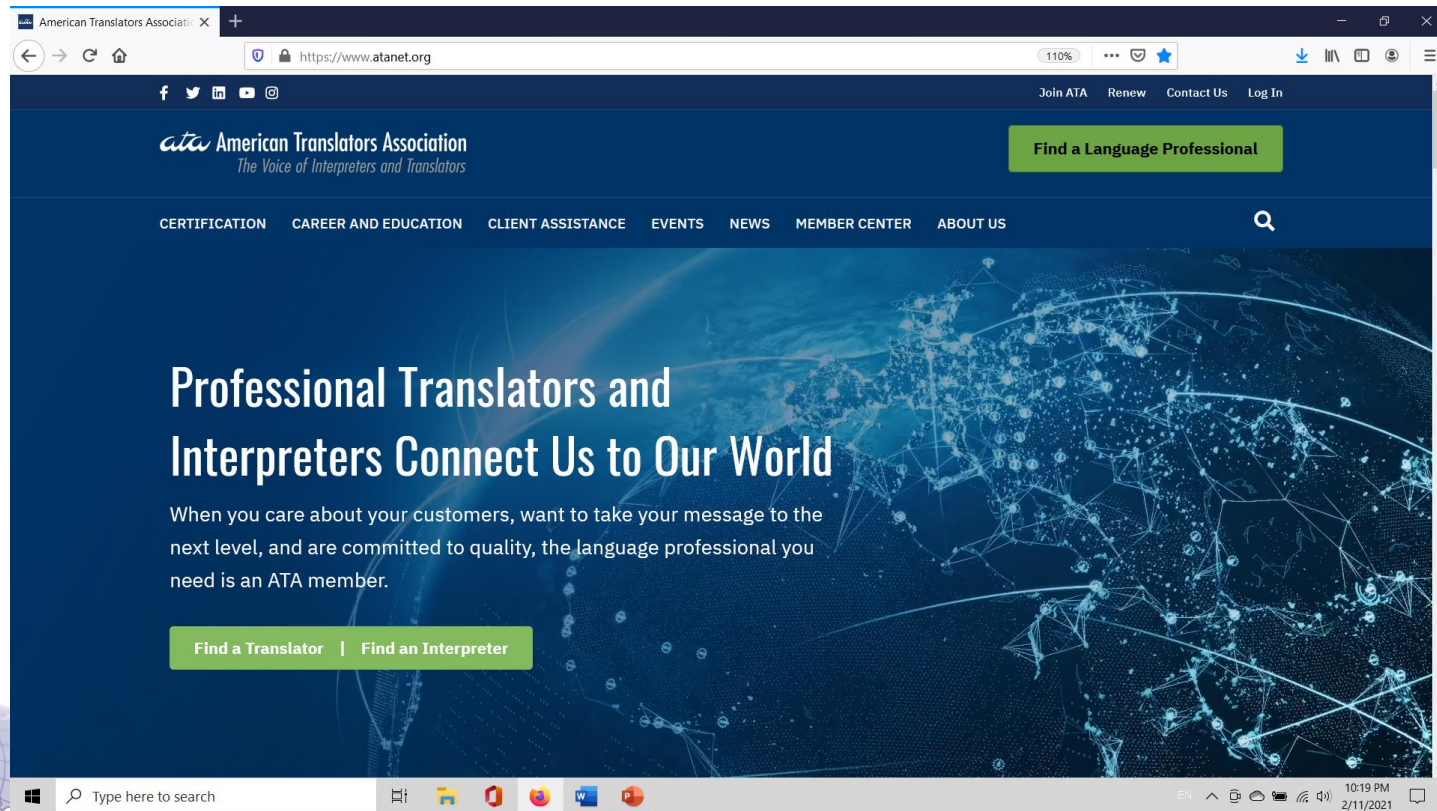
Questions & Contact Information

Questions?

For additional information:
Visit: https://www.atanet.org/

* * * * *

Contact: ATA Government Division
Rusty Shughart: russ4ata@yahoo.com

ata American Translators Association
The Voice of Interpreters and Translators